

Unit 1

Put Yourself in the Translator's Shoes

Learning Objectives:

1. Students are able to identify and describe the translation problems they encounter during the assigned translation tasks.
2. Students experience the translation of the informative text and the expressive text and are able to express how the translation of different types of text affects the working process.

Activity 3 Exploratory Discussion: Translating News vs. Translating Short Story

Instructions: Based on the translation experiences in Activity 1 and Activity 2 above, answer the following questions. Then, discuss your answers with some of the classmates.

1. What types of text did you find more difficult to translate? Check your answer by marking ✓ in the box in front of one of the boxes at the front of the two choices provided below. Should both be equally difficult, you may check ✓ in both boxes.

The earthquake news “แผ่นดินไหวถล่มซึติ ดาขอย่างน้อย 8”

The short story “จากฟ้าสู่พื้น”

2. Why did you find it more difficult? Or Why did you find both of them are equally difficulty?

3. What did you think was(were) your best translation strengths?

4. What did you think was(were) your most severe translation weakness(es)?

Activity 4 Self Evaluation

Instructions: Based on the training experiences in completing the translation task (Activity 1 and Activity 2), how would you evaluate yourself? Fill in the evaluation form in the table located underneath. The first column contains the information about the areas of the focused evaluation which include the following 2 aspects:

- News Translation (Activity 1)
- Short Story Translation (Activity 2)

The levels of all the 2 areas of the evaluation include the following: poor, fair, good, and excellent. Students may base the evaluation on the level of difficulty they have been experiencing during the task completion.

The last 2 columns, with the title “Notes on encountered problems” and “Notes on self-improvement” respectively, are provided for students to reflect on the problems and take notes of the most suitable solutions that would help students be able to overcome the problematic areas in completing the Thai-to-English translation of the 2 different discourse genres.

Self-evaluation sheet

Areas of evaluation	Check ✓ under the right description of your ability.				Notes on encountered problems	Notes on self-improvement
	Poor	Fair	Good	Excellent		
News Translation						
Short Story Translation						

☞ ☘ ☞ ☞ ☘ ☞ THE END ☞ ☘ ☞ ☞ ☘ ☞

References

บางสุด, สิริรัช. (2548, ปักษ์หลัง กุมภาพันธ์). จากฟ้าสู่พื้น. หญิงไทย, 30 (705), 146-149.

แผ่นดินไหวถล่มชิลี ดาขอย่างน้อย 8. (2548, มิถุนายน 16). ผู้จัดการ[ออนไลน์]. Available Internet:

<http://www.manager.co.th/asp-bin/mgrView.asp?NewsID=9480000079007>